

СОБОР СВ. ДИМИТРІЯ



ST. DEMETRIUS' CHURCH

25-та Неділя по П'ятдесятниці
Введення в Храм Пресвятої Богородиці
Літургія св. Іоана Золотоустого
Голос 8

25th Sunday after Pentecost
Entry of the Theotokos into the Temple
Liturgy of St. John Chrysostom
Tone 8

- + -
Тропар Празника

- + -
Festal Tropar

Сьогодні
передображення Божого благовоління
і проповідання спасіння людей,
-- у Храмі Божому
Діва
ясно з'являється
і про Христа всім предвіщає.
Ій же голосно заспіваймо:
«Радуйся
сповнення промислу Сотворителя!»

Today
is the foreshadowing of God's benevolence
and the herald of salvation
for the human race.
The Virgin appears openly
in the Temple of God,
foretelling Christ to all
. Let us then with full voice sing out to her:
“Rejoice,
fulfillment of the Creator's purpose!”

Прокимен га 3-ій Голос

Prokymen, in the 3rd Tone

Прокимен: *Величає*
душа моя Господа
і зрадів дух мій
у Бозі, Спасі моїм.

Prokymen: *My soul*
magnifies the Lord
and my spirit has rejoiced
in God my Savior.

Вірш: *Бо зглянувся*
на смирення Раби Своєї,
ось бо
віднині
ублажатимуть мене
всі
роди.

Versicle: *For He has regarded*
the low estate of His handmaiden.
For, behold,
henceforth all generations
will call me
blessed.

(Лука 1: 46-48)

(Luke 1: 46-48)

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church
3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9
Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Office Hours: 9 : 0 0 a m - 3 : 3 0 p m Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243

E-mail: makarenko@rogers.com makarenko@rogers.com

№ 45

4-го ГРУДНЯ

2011

DECEMBER 4

№ 45

ГРУДЕНЬ DECEMBER

З жалем повідомляємо, що упокоїлася довголітня Парафіянка
Домка Руді
With regret, we report the passing of long-time Parishioner
Doris Rudy
Вічна Їй Пам'ять! Memory Eternal!

- 4 Нед/Sun** Співдружжя Fellowship
Осінні Ділові Квартальні Збори Парафіян
Fall Business Quarterly Meeting of Parishioners
- 6 Вів/ Tue** Навчання на Бандурі Bandura instruction
Репетиція Хору – **6:00-8:00 -- Choir rehearsal** ♪
- 11 Нед/ Sun** **Xmas BAZAAR Різдвяний БАЗАР**
Відділа С.У.К. ім. Софії Русової Sophia Rusova Branch, UWAC
Горячі Страви! Hot Lunch! Печиво Baked Goods Вареники Varenyky
Голубці Cabbage Rolls Патички Patychky Ковбаса Kowbasa
Ручні та Різдвяні Вироби Handicrafts and Xmas Items
Скарби з Бабиного Стола Treasures from Baba's Table
О. С. А. Річні Збори O.S.A. Annual Meeting X
- 12 Пон /Mon** Фізарядка -- **Fitness Class**

Комітет Догляду Парафіяльних Маєтків

Шукаємо Парафіянки/анина стати членом Комітета що доглядає Парафіяльні маєтки. Комітет сходиться по четвергам. Легкий господарський ремонт плюс. Вдатися до о. Володимира або Дарусі Масник на 416-255-7506.

Parish Property Management Committee

Seeking a Parishioner to join a Committee that looks after Parish property. The Committee meets briefly every Thursday. Ability to perform minor repairs an asset. If interested, call Fr. Walter or Doris Ann Masnyk at 416-255-7506

FREE! FREE!! FREE!!! FREE!!!!

**GENTLY-USED L-SHAPED OFFICE DESK, NOW IN THE PARISH OFFICE,
ON FIRST-COME, FIRST-SERVED BASIS.
LUCKY RECIPIENT TO ARRANGE FOR REMOVAL.**

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church
3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9
Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com
Parish Office Hours: 9 : 0 0 а м - 3 : 3 0 р м Monday to Friday
Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243
E-mail: makarenko@rogers.com makarenko@rogers.com

**СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**



**ST. DEMETRIUS'
CHURCH**

Введення в Храм Пресвятої Богородиці

Із дванадцяти головних празників Церкви чотири пов'язані з Богородицею Марією, а саме: Різдво Богородиці, Благовіщення, Успіння, та «Введення в Храм Пресвятої Богородиці», що його відзначаємо сьогодні. Ми не знаємо, коли його вперше відсвяткували, але про нього вже згадували в IV ст., а тропар празника склав Григорій Нікомедійський тисячу років тому, в IX столітті.

Багато років Йоаким та Анна, батьки Марії, жили бездітно, що тоді вважалося карою від Бога. Вони щиро просили Бога зняти з них цю ганьбу і прирекли, якщо народять нащадка, віддати його на службу Богові. З часом народилася в них дитина, Марія. Коли їй виповнилося три роки, батьки привели її в Єрусалим і віддали (ввели) в Храм. Там вона виростала аж до часу, коли стала на відданні. Тоді-то її віддали, як невісту, під опіку її кривного Йосифа. (Розповідь про Йоакима та Анну і «Введення в Храм» основані на переданнях Церкви й не записані в книгах Нового Заповіту.)

Entry into the Temple of the Most Holy Theotokos

Of the twelve main feastdays of the Church, four pertain to Mary the Theotokos. They are: the Nativity of the Theotokos, the Annunciation, the Dormition and the "Entry into the Temple" which we mark today. We do not know when it was first observed as a feastday, but it is already mentioned in the IV-th century. The *tropar* of the feast was composed some thousand years ago by Gregory of Nicomedia in the IX-th.

For many years Mary's parents-to-be, Joachim and Anna, were childless then considered a shameful condition. They prayed that this stain be removed from them and vowed that if given a child, it would be dedicated to God. In time that child was born, Mary. When Mary was three, in fulfilment of their vow, Joachaim and Anna brought her to Jerusalem where she "entered" the Temple for her upbringing. She remained there until she reached marriageable age when she was placed under the protection of Joseph her kinsman as his betrothed. (Details about Mary's parents, Joachim and Anna, and the "Entry into the Temple" are based on the oral traditions of the Church and are not recorded in the books of the New Testament.)

Церковний Календар



Church Calendar

Г Р У Д Е Н Ь

D E C E M B E R

| | | |
|-----------|---|---|
| 4 | 25-та Неділя по П'ятдесятниці Введення у Храм Пресвятої Богородиці Неділя Молоді Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./am. | 25th Sunday after Pentecost Entry into the Temple of the Most Holy Theotokos Youth Sunday Літургія/Liturgy 10:00 г./am |
| 11 | 26-та Неділя по П'ятдесятниці Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./am. О.С.А.Святоандреєвський Молебень О.С.А. X | 26th Sunday after Pentecost Літургія/Liturgy 10:00 г./am O.S.A. St. Andrew's <i>Moleben'</i> X |
| 13 | Вівторок Св. Андрія Первозваного СКАСОВУЄТЬСЯ | Tuesday St. Andrew the First-Called DEFERRED |
| 18 | 27-а Неділя по П'ятдесятниці Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./am. | 27th Sunday after Pentecost Літургія/Liturgy 10:00 г./am |
| 19 | Понеділок Св. Миколая Мирлікійського Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./am. | Monday St. Nicholas of Myra Літургія/Liturgy 9:30 г./am |
| 25 | 28-а Неділя по П'ятдесятниці Святих Праотців Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./am. | 28th Sunday after Pentecost Of the Holy Forefathers Літургія/Liturgy 10:00 г./am |

С І Ч Е Н Ь -- 2 0 1 2 -- J A N U A R Y

| | | |
|----------|--|---|
| 1 | Неділя перед Різдвом Святих Отців Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./am. | Sunday before the Nativity Of the Holy Fathers Літургія/Liturgy 10:00 г./am |
|----------|--|---|

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(с. 10, в. 25 – 37)

And behold, a certain lawyer stood up and tested Him, saying, “Teacher, what shall I do to inherit eternal life?”

He said to him, “What is written in the law? What is your reading of it?”

So he answered and said, “‘You shall love the LORD your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind,’ and ‘your neighbor as yourself.’”

And He said to him, “You have answered rightly; do this and you will live.”

But he, wanting to justify himself, said to Jesus, “And who is my neighbor?”

Then Jesus answered and said: “A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, who stripped him of his clothing, wounded him, and departed, leaving him half dead.

Now by chance a certain priest came down that road. And when he saw him, he passed by on the other side.

Likewise a Levite, when he arrived at the place, came and looked, and passed by on the other side.

But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. And when he saw him, he had compassion.

So he went to him and bandaged his wounds, pouring on oil and wine; and he set him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him.

On the next day, when he departed, he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said to him, ‘Take care of him; and whatever more you spend, when I come again, I will repay you.’

So which of these three do you think was neighbor to him who fell among the thieves?”

And he said, “He who showed mercy on him.”

Then Jesus said to him, “Go and do likewise.”

АПОСТОЛ

3 Послання до Ефесян св. Апостола Павла читання.

(р.4, в. 1 – 6)

Отож, благаю вас я, в'язень у Господі, щоб ви поводитися гідно

покликання, що до нього покликано вас,

зо всякою покорою та лагідністю, з довготерпінням, у любові

терплячи один одного,

пильнуючи зберігати єдність духа в союзі миру.

Одне тіло, один дух, як і були ви покликані в одній надії вашого

покликання.

Один Господь, одна віра, одне хрищення,

один Бог і Отець усіх, що Він над усіма, і через усіх, і в усіх.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 10, в. 25 – 37)

І підвівсь ось законник один, і сказав, Його випробовуючи: Учителю, що робити мені, щоб вічне життя досягнути?

Він же йому відказав: Що в Законі написано, як ти читаєш?

А той відповів і сказав: Люби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією силою своєю, і всім своїм розумом, і свого ближнього, як самого себе.

Він же йому відказав: Правильно ти відповів. Роби це, і будеш жити.

А той бажав сам себе виправдати, та й сказав до Ісуса: А хто то мій ближній?

А Ісус відповів і промовив: Один чоловік ішов з Єрусалиму до Єрихону, і попався розбійникам, що обдерли його, і завдали йому рани, та й утекли, покинувши ледве живого його.

Проходив випадком тією дорогою священик один, побачив його, і проминув.

Так само й Левит надійшов на те місце, поглянув, і теж проминув.

Проходив же там якийсь самарянин, та й натрапив на нього, і, побачивши, змилосердився.

І він підійшов, і обв'язав йому рани, наливши оливи й вина. Потому його посадив на худобину власну, і приставив його до гостиниці, та й клопотався про нього.

А другого дня, від'їжджавши, вийняв він два динарії, та й дав їх господареві й проказав: Заопікуйся ним, а як більше що витратиш, заплачу тобі, як вернуся.

Котрий же з цих трьох на думку твою був ближній тому, хто попався розбійникам?

А він відказав: Той, хто вчинив йому милість. Ісус же сказав йому: Іди, і роби так і ти!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(c. 4, v. 1 – 6)

I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you to walk worthy of the

calling with which you were called,

with all lowliness and gentleness, with longsuffering, bearing with one

another in love,

endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

There is one body and one Spirit, just as you were called in one hope of

your calling;

one Lord, one faith, one baptism;

one God and Father of all, who is above all, and through all, and in you

all.